

Bái Lǐ , Jìng yè sī	Bái Lǐ , Dum nokto kvieta	Bái Lǐ , Nachtgedanken	Bái Lǐ , Nachtgedanken
------------------------	---------------------------------	---------------------------	---------------------------

tradukita de William Auld

tradukita de Wilhelm Grube

tradukita de Manfred Hausmann

Chuáng qián míng yuè guāng Yǐ shì dì shàng shuāng Jǔ tóu wàng míng yuè Dī tóu sī gù xiāng	Mi vidis lunlunon antaŭ kanapomiamia: ĉu frosto kovras la teron? Mi levis la kapon, rigardis sur monto la lunon. Mi klinis la kapon, kaj pensis pri hejmo lontana.	Zu meiner Lagerstätte scheint licht der Mond herein, bedeckt mit fahlem Glanze wie kalter Reif den Rain. Ich heb das Haupt und blicke empor zum lichten Mond, drauf laß ich's wieder sinken und denk der Heimat mein.	Argiope-informo: La aspekto de tiu ĉi versio estas barita. Supozeble la aŭtoro decidis tion.
--	---	--	--

Verkinto de tiu ĉi ĉina poemo estas Bái Lǐ .

*Arg-899-1789
(2013-07-25
14:59:02)*

Pri la poeto vidu la vikipediejon http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai.

Tie estas indikita la ĉina origina tekstso de tiu ĉi poemo. Vidu ankaŭ: <http://www.chinese-poems.com/lb4.html>.

*Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en Esperanton de WILLIAM AULD (*1924-11-06 - †2006-09-11).*

*Arg-899-1790
(2013-06-05
11:55:01)*

Tiu ĉi poemtraduko troviĝas en <http://donh.best.vwh.net/Esperanto/iteraturo/Revuoj/nlr/nlr26/LiPo/kvietau.html>.

*Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en la Germanan de WILHELM GRUBE (*1855-08-17 - †1908-07-02).*

*Arg-899-1794
(2013-06-05
19:28:24)*

Pri la tradukinto Wilhelm Grube vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_Grube.

*Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en la Germanan de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 - †1986-08-06).*

*Arg-899-1791
(2013-08-06 23:13:25)*